

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS



DIMANCHE 30 AOUT 2009
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XIII^{ÈME} DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR

PROCESSION D'ENTREE

ORGUE

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

VII^{ÈME} TON - OSAUME 73 : 20, 19, 23 & 1

RESPICE, * Dómine, in testaméntum tuum, et ánimas páuperum tuórum ne derelínquas in finem : exsúrge, Dómine, et júdica causam tuam, et ne obliviscáris voces quæréntium te. – Ps. Ut quid, Deus, repulísti in finem : * irátus est furor tuus super oves pascuæ tuæ ? – V/. Glória Patri.

Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et n'abandonne pas à jamais les âmes de tes pauvres ; lève-toi, Seigneur, et juge ta cause, et n'oublie pas les cris de ceux qui te cherchent. – Ps. Pourquoi, Dieu, nous repousser à jamais, pourquoi ta fureur s'est-elle allumée envers les brebis de ton pâturage ? – V/. Gloire au Père.

KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

Oremus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, da nobis fidei, spei, et caritátis augméntum : et, ut mereámur ássequi quod promíttis, fac nos amáre quod præcipis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – Dieu tout-puissant et éternel, augmente en nous la foi, l'espérance et la charité : et, afin que nous méritions d'obtenir ce que tu promets, fais que nous aimions ce que tu commandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

DEUXIEME QUETE : POUR LE TRANSPORT
DE LA JOURNEE PAROISSIALE DU 13 SEPTEMBRE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

**LECTURE DE L'ÉPITRE
DE SAINT PAUL, APOTRE, AUX GALATES**

3 : 16-22

Frères, les promesses ont été faites à Abraham et « à sa descendance. » Il n'est pas dit : « Et à tes descendants », comme pour plusieurs, mais, comme pour un seul : « Et à ta descendance », c'est-à-dire au Christ. Or je dis ceci : une disposition en bonne et due forme a été prise par Dieu ; la Loi, venue quatre cent trente ans plus tard, ne l'abroge pas, en abolissant la promesse. Car si l'héritage s'obtient en vertu de la Loi, ce n'est plus en vertu d'une promesse. Or c'est par une promesse que Dieu a accordé sa faveur à Abraham. Alors, pourquoi la Loi ? Elle fut ajoutée à cause des infractions, jusqu'à ce que vienne cette « descendance » à qui la promesse a été faite. Elle fut promulguée par les anges, et grâce à l'action d'un médiateur, mais il n'y a pas de médiateur pour un seul ; or Dieu est un seul. La Loi va-t-elle donc contre les promesses de Dieu ? – Nullement ! Certes, s'il avait été donné une loi capable de faire vivre, c'est vraiment de la Loi que viendrait la justice. Mais l'Écriture a tout enfermé sous le péché, pour que la promesse fût donnée aux croyants en vertu de la foi en Jésus-Christ.

GRADUEL

V^{EME} TON - PSAUME 73 : 20, 19-22

Réspice, * Dómine, in testaméntum tuum :
et ánimas páuperum tuórum ne obliviscáris
in finem. – V/. Exsúrge, Dómine, et júdica
causam tuam : memor esto oppróbrii servó-
rum * tuórum.

*Souviens-toi, Seigneur, de ton alliance et
n'oublie pas à jamais les âmes de tes pau-
vres. – V/. Lève-toi, Seigneur, et juge ta cau-
se ; souviens-toi de l'opprobre infligé à tes
serviteurs.*

ALLELUIA

VII^{EME} TON - TSAUME 89 : 1

Alleluia, alleluia. – V/. Dómine, refúgium
factus es nobis a generatióne, * et progénie.
Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Seigneur, tu as été
pour nous un refuge de génération en géné-
ration. Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

17, 11-19

In illo témpore : Dum iret Jesus in Jerusa-
lem, transíbat per médiám Samaríam et Ga-
lilæam. Et cum ingrederétur quoddam cas-
téllum, occurrerunt ei decem viri leprosi,
qui steterunt a longe ; et levaverunt vocem
dicéntes : Jesu præcéptor, miserere nostri.
Quos ut vidit, dixit : Ite, osténdite vos sa-
cerdótibus. Et factum est, du mirent, mun-
dáti sunt.

*En ce temps-là, Jésus faisait route vers Jérusa-
lem et passait aux confins de la Samarie et de
la Galilée. Comme il entra dans un village,
dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils
s'arrêtèrent à distance puis, élevant la voix, ils
dirent : « Jésus, Maître, aie pitié de nous. »
Voyant cela, il leur dit : « Allez vous montrer
aux prêtres. » Et il advint, pendant qu'ils y
allaient, qu'ils furent purifiés.*

Unus autem ex illis, ut vidit quia mundátus
est, regréssus est, cum magna voce magnífi-
cans Deum, et cécidit in fáciem ante pedes
ejus, grátias agens : et hic erat Samaritánus.
Respóndens autem Jesus, dixit : Nonne de-
cem mundáti sunt ? et novem ubi sunt ?
Non est invéntus, qui redíret et daret gló-
riam Deo, nisi hic alienígena. Et ait illi :
Surge, vade ; quia fides tua te salvum fecit.

*L'un d'eux, se voyant guéri, revint sur ses pas
en glorifiant Dieu à pleine voix, et il tomba la
face contre terre aux pieds de Jésus, en lui
rendant grâce. Et c'était un Samaritain. Pre-
nant la parole, Jésus dit : « Est-ce que les dix
n'ont pas été purifiés ? Les neuf autres, où
sont-ils ? Il ne s'est trouvé, pour revenir et
rendre gloire à Dieu, que cet étranger ! » Et il
lui dit : « Relève-toi ; va, ta foi t'a sauvé. »*

CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

OFFERTOIRE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

V/. Orémus.

Répons du Propre

IIND TON – TSAUME 30 : 15-16

In te sperávi, * Dómine ; dixi : Tu es Deus meus, in mánibus tuis témpora mea.

En toi j'ai espéré, Seigneur ; j'ai dit : Tu es mon Dieu, en tes mains est ma vie.

SECRETE

Propitiáre, Dómine, pópulo tuo, propitiáre munéribus : ut hac oblatióne placátus, et indulgéntiam nobis tríbuas, et postuláta concédas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

Sois propice, Seigneur, à ton peuple, sois propice à ses offrandes ; que, satisfait par cette oblation, tu nous accordes ton indulgence et accède à nos demandes. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE, SANCTVS, O SALVTARIS & AGNVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

COMMUNION

O quam amabilis – motet jésuite anonyme du XVII^{ème} siècle

V/. O quam amábilis es, bone Jesu,
O dulcis Jesu !
Quam delectábilis es, pie Jesu !

*O combien es-tu aimable, bon Jésus,
O doux Jésus !
Combien es-tu délectable, bon Jésus.*

R/. O cordis júbilum,
Mentis solátium,
O bone Jesu.

*O jubilation des cœurs,
Consolation des esprits,
O bon Jésus.*

V/. Quam venerábilis es, bone Jesu,
O dulcis Jesu !
Semper laudábilis es, pie Jesu.

*Combien es-tu vénérable, bon Jésus,
O doux Jésus !
Toujours es-tu digne de louanges, bon Jésus.*

Antienne du Propre

V^{EME} TON – TAGESSE 16 : 20

Panem de cælo * dedísti nobis, Dómine, habéntem omne delectaméntum et omnem sapórem suavitátis.

Tu nous a donné, Seigneur, le pain du ciel, qui possède toute délectation et toute saveur de suavité.

Prière pour la France - faux-bourdon parisien du V^{ème} ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : *
Et exaudi nos in die
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,
Et exauce-nous au jour
où nous t'invoquerons.*



POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Sumptis, Dómine, cæléstibus sacraméntis : ad redemptiónis æternæ, quæsumus, proficiámus augméntum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R/. **Amen.**

Prions. – *Ayant reçu, Seigneur, les sacrements célestes, que nous progressions par eux vers la rédemption éternelle. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

ITE MISSA EST XI & BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

AU DERNIER ÉVANGILE

Sub tuum præsidium.

PROCESSION DE SORTIE

Psaume CL – tradition du monastère de Valaam – adaptation Henri de Villiers

Laudáte Dóminum in sanctis ejus, **alleluia** : *
Laudáte eum in firmaménto virtútis ejus,
alleluia.

Louez le Seigneur dans son sanctuaire ; louez-le sur le trône inébranlable de sa puissance.

Laudáte eum in virtútibus ejus, **alleluia** : *
laudáte eum secúndum multitudínem magnitúdinis ejus, **alleluia.**

Louez-le dans les effets de sa vertu ; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.

Laudáte eum in sono tubæ, **alleluia** : *
laudáte eum in psaltério & cíthara, **alleluia.**

Louez-le au son de la trompette ; louez-le avec l'instrument à dix cordes & avec la harpe.

Laudáte eum in tympano & choro, **alleluia** : *
laudáte eum in chordis & órgano, **alleluia.**

Louez-le avec le tambour & la flûte ; louez-le avec le luth & avec l'orgue.

Laudáte eum in cymbalis benesonántibus, **alleluia** : †
laudáte eum in cymbalis jubilatiónis, **alleluia** : *
omnis spíritus laudet Dóminum, **alleluia.**

Louez-le avec des timbales éclatantes ; louez-le avec des timbales de jubilation. Que tout ce qui a souffle loue le Seigneur.

Glória Patri, & Fílio, **alleluia** *
& Spíritui Sancto, **alleluia.**

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint Esprit.

Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, **alleluia** *
& in sæcula sæculórum. Amen, **alleluia.**

Comme il était au commencement, & maintenant & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.



Schola Sainte Cécile

Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety